

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ МОДЫ

Д. Д. Распопова

Научный руководитель А. С. Рыбакова, кандидат филологических наук, доцент

Государственный социально-гуманитарный университет

Коломна, Россия

e-mail: raspap.dr@gmail.com

В статье рассматриваются особенности перевода терминов моды с английского языка на русский язык. Приводятся примеры использования различных трансформаций при переводе.

Ключевые слова: мода; текст; перевод; трансформация; английский язык; русский язык.

Введение. На сегодняшний день мода играет немаловажную роль в жизни каждого человека. Индустрия моды – сфера деятельности, предполагающая широкое использование специфических терминов. Мода – одно из самых сложных явлений в современной культуре. Помимо удовлетворения эстетических требований понимания социального статуса, мода оказывает огромное влияние на мировую экономику, современное общество и всю окружающую среду. За последнее десятилетие, ставшее прорывом в сфере развития новых технологий, терминология фэшн-индустрии испытала некоторые изменения: словарь индустрии моды значительно расширился под влиянием факторов, соответствующих времени.

Основная часть. Перевод текстов о моде представляется достаточно трудной задачей, поскольку от переводчика требуется сохранить и передать стилистические особенности материала, являющиеся средством воздействия на потенциального потребителя.

При переводе статей о моде переводчику необходимо не только в совершенстве владеть родным языком, но и иметь широкий кругозор. Также при переводе текстов о моде переводчик должен принимать во внимание психологические особенности читательской аудитории, немаловажным аспектом помощи при переводе являются фоновые знания и опыт.

В случае с блогами о моде только грамотного перевода недостаточно, важно сохранить и передать силу воздействия и экспрессивность, вложенную в текст изначально. В данной статье предлагаем рассмотреть основные способы перевода терминов на материале англоязычного блога о моде *Marie Claire* и текстов на русском языке [1]. Нами были выделены следующие переводческие трансформации:

1. Семантический аналог: *In a khaki hoodie, blue sweat pants with white stripes down the side, white combat boots, tiny sunglasses, and a black*

handbag. – ‘В *худу* цвета *хаки*, синих *спортивных штанах* с белыми полосками сбоку, белых *берцах*, маленьких солнечных очках и с черной сумочкой’. При переводе терминов *sweat pants* и *combat boots* был использован семантический аналог. Термины *khaki* и *hoodie* были переведены при помощи транскрипции.

2. Транскрипция: *Now that the weather's finally getting warmer, the best trenchcoat is the perfect upgrade from your winter coat, and will still keep you cosy until you can transition to bare arms and a summer dress*. – ‘Теперь, когда погода, наконец, становится теплее, лучший *тренчком* – это идеальное дополнение к вашему зимнему пальто, и он по-прежнему будет держать вас в тепле, пока вы не сможете перейти к голым рукам и летнему платью’.

3. Транслитерация: *Ask any fashion editor: the best jeans are the one item you'll always need in your life*. – ‘Спросите любого модного редактора: лучшие *джинсы* – это та вещь, которая вам всегда понадобится в вашей жизни’.

4. Калькирование: *Even as a child, she was all about smock dresses and sensible pearl necklaces (her father King George VI carried on Queen Victoria's tradition of gifting his daughters a pearl a year for their birthdays, so they would have a full set by the time they turned 18)*. – ‘Даже в детстве она была помешана на *платьях-смок* и модных жемчужных ожерельях (ее отец, король Георг VI, продолжил традицию королевы Виктории дарить своим дочерям по жемчужине в год на день рождения, чтобы к 18 годам у них был полный комплект)’.

При переводе термина *smock dress* использовалась комбинация калькирования и транскрипции.

5. Конкретизация: *The new serum delivers double effect*. – ‘Новая сыворотка *обладает* двойным эффектом’. В данном случае глагол более широкого значения *deliver* заменен при переводе глаголом с более узким значением *обладать*’.

6. Генерализация: *She visits spa-saloon every weekend*. – ‘Она посещает спа-салон каждые *выходные*’.

В данном примере использование слова с более общим значением извращает переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря об «уик-энде».

7. Модуляция: *I do not object you helping me with making-up*. – ‘Я *согласна*, чтобы ты помогла мне сделать макияж’. Причина замена следствием – я не возражаю, потому что я согласна.

Заключение. Стоит отметить, что в качестве самых распространенных способов перевода терминов выступают подбор семантического эк-

вивалента. При этом переводчик может комбинировать способы с введением дополнительных приемов для повышения адекватности перевода.

Все чаще можно заметить использования таких способов перевода, как транскрипция и транслитерация. Нельзя не отрицать тот факт, что с развитием сферы моды и влиянием глобализации другие способы перевода будут в скором времени выходить на первое место.

В дальнейшем хотелось бы отслеживать тенденции в переводе терминов моды, поскольку это может представить научный интерес к дальнейшему изучению общих проблем перевода. Полученные результаты исследования можно также использовать как в рамках практического курса перевода, так и непосредственно в работе переводчика.

Библиографические ссылки

1. Сетевое издание MarieClaire.ru (МариКлэр.ру) – официальный сайт журнала MARIE CLAIRE [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.marieclaire.ru/> (дата обращения: 09.09.2022).